

## Tradition und Fortschritt – eine faszinierende Kombination

### Ein Bericht über den Tag der offenen Tür bei Cendres & Métaux SA in Biel

Nicht alle Tage hat man die Gelegenheit, einen Blick hinter die Kulissen der Cendres & Métaux SA in Biel zu werfen. Das letzte Mal wurden die Türen für die Kunden im Jahre 1994 geöffnet. 10 Jahre später, am 21. Oktober 2004, anlässlich des 80-Jahr-Jubiläums und der Einweihung der neuen Gebäude war es wieder so weit.

Aber jetzt der Reihe nach:

1924 wurde die Cendres & Métaux SA als Aktiengesellschaft und Nachfolgerin der Firmen Aufranc und Zanetti gegründet. Das Kerngeschäft der Gründerjahre war das Schmelzen von Edelmetallen. Aus dieser Tätigkeit heraus entwickelte sich später der Dentalbereich mit Edelmetall-Legierungen und Konstruktionselementen. Weitere Diversifikationen haben sich angeschlossen: Es wurde Schmuck hergestellt und auch erste Erfahrungen mit OEM-Produkten gemacht. OEM-Produkte sind kundenspezifische Produkte (original equipment manufacturing). Produziert wird ausschliesslich in der Schweiz am Standort Biel. Vertrieben wird in der ganzen Welt.

Heute präsentiert sich CM als topmoderne CM-Gruppe mit 7 Geschäftsfeldern: Dental, Medical, Jewellery, Watches, Electronics, Electroplating, Refining.

In allen Bereichen dreht es sich um hochwertige Produkte aus Edelmetall und Titan. Der Bereich Dental produziert Markenprodukte für den Zahnarzt und den Zahntechniker; dies sind Legierungen, Konstruktionselemente und Endo-Produkte. Im Medical werden für Unternehmen der Dental- und Medizinaltechnik mikromechanische, kundenspezifische Komponenten hergestellt. Dies sind z. B. Teile für Suprastrukturen und auch dentale Implantate. Hochwertige Trau- und Schmuckringe für Luxusmarken werden in dem Bereich Jewellery fabriziert. In der anspruchsvollen Bearbeitung von Platin leistet CM Pionierarbeit, und dies hat sich gelohnt, denn CM ist heute in der maschinellen Herstellung von Platinringen weltweiter Marktführer.

Ebenfalls hochwertige Komponenten wie z. B. Drähte, Spezialprofile und auch Schwungmassen werden in dem Bereich Watches für Unternehmen der Luxusuhrenindustrie produziert. Auch die Elektronikbranche kann CM mit kundenspezifischen Teilen aus hochwertigen Materialien beliefern. In der Tochtergesellschaft Posa-Vibroplating SA werden galvanische Beschichtungen von Dreh- und Stanzteilen vorgenommen. Das siebte Geschäftsfeld Refining ist auf die Rückgewinnung von Edelmetallen spezialisiert.

Über diese Aktivitäten konnte man sich am Tag der offenen Tür der CMSA informieren. Da wurde zum Beispiel in der Giesserei gezeigt, wie eine Edelmetall-Legierung entsteht. Für viele Besucher war das Schmelzen und Giessen von Gold-, Silber-, Platin- und

Palladium-Verbindungen ein Erlebnis. Der Weg führte weiter in die Analytik, wo gezeigt wurde, wie alle Edelmetall-Legierungen vor der Weiterverarbeitung analysiert bzw. auf die richtige Zusammensetzung geprüft werden. Man konnte sich ein gutes Bild machen über die CM-Qualität, nicht nur die technische Qualität, sondern auch die Prozessqualität und auch die Einstellungsqualität der Mitarbeiter. Diese vermitteln wirklich das Bild von zufriedenen Mitarbeitern, die die Qualität leben und realisieren. Da stimmt der Slogan «We care personally». Dieses Motto konnte man deutlich spüren: Die Mitarbeiter haben ihren Aufgabenbereich mit Stolz und Engagement gezeigt.

In der mikromechanischen Fertigung konnte man sich einen guten Überblick verschaffen über die weitere Verarbeitung von kleinen und kleinsten Teilen aus Edelmetall und Titan. Ein moderner Maschinenpark in einer grosszügigen und hellen Fertigungshalle. Auch diese wurde vor kurzem verdoppelt. Bei CM ist man für die Zukunft bestens gerüstet.

Auch die Qualitätskontrolle ist beeindruckend: Eine jeweils dem Produkt angepasste Ausgangskontrolle entscheidet, ob ein Produkt den hohen Qualitätsanforderungen entspricht. Nur perfekt verarbeitete und auch visuell absolut einwandfreie Teile verlassen die Fertigung.

Die CM-Gruppe beschäftigt heute über 300 Mitarbeiter und ist in Biel einer der grossen Arbeitgeber. Wichtig ist CM auch das Engagement in der Lehrlingsausbildung. Und man engagiert sich auch in sozialen Belangen, z. B. unterstützt CM das Schweizerische Rote Kreuz bei der Aktion «Altgold für Augenlicht».

Die positiven Veränderungen sind nicht nur im Gebäude sichtbar, sondern auch aussen: die Fassade wurde mit einer Glaskonstruktion modernisiert, der Platz vor der Firma ist stilvoll angelegt. In diesem Unternehmen wirkt ein starker Geist, den man von aussen nur erahnen kann. Ein Blick in die neue Homepage verrät ein bisschen von der Veränderung ([www.cmsa.ch](http://www.cmsa.ch)).

Bei Speis und Trank fand ein gelungener und interessanter Anlass seinen Abschluss. Wir freuen uns schon auf den nächsten Tag der offenen Tür, hoffentlich müssen wir nicht mehr 10 Jahre warten.

Internet: [www.cmsa.ch](http://www.cmsa.ch)

## Tradition et progrès – une combinaison fascinante

### Un compte rendu de la journée porte ouverte de Cendres & Métaux SA à Bienne

Ce n'est pas tous les jours que le public à l'occasion de jeter un coup d'œil derrière les coulisses de Cendres & Métaux SA. Les

deux dernières fois remontent à 1994 et ensuite plus récemment au 21 octobre 2004, soit 10 ans plus tard. Ce jour-là, l'entreprise invitait à nouveau sa clientèle Dental suisse à l'occasion de l'inauguration de ses nouveaux bâtiments et de la célébration de son 80<sup>e</sup> anniversaire.

Mais remontons un peu dans le temps:

En 1924, la société anonyme Cendres & Métaux SA (CM) était fondée. Cette dernière résultait de l'union des sociétés Aufranc et Zanelli. A cette époque, CM se consacrait principalement au traitement de déchets contenant des métaux précieux. Progressivement, la production s'étendit aux alliages de métaux précieux et aux attachements pour l'industrie dentaire. La diversification se poursuivit avec la fabrication de bijoux et l'introduction de produits OEM. Les OEM sont des produits «à la carte» répondants aux besoins spécifiques des clients. L'ensemble des produits fabriqués par CM, distribués à l'échelle mondiale, se fait au siège principal de Bienne, en Suisse.

Aujourd'hui, CM porte l'enseigne du groupe ultramoderne CM Group qui comprend les sept champs d'activité suivants: Dental, Medical, Jewellery, Watches, Electronics, Electroplating et Refining.

Les différentes divisions du groupe se concentrent toutes dans la fabrication de produits de haute gamme en métaux précieux et en titane. Le domaine du Dental manufacture des produits de marque pour les dentistes et les techniciens-dentistes. L'offre comprend des alliages, des attachements et des produits pour l'endodontie. CM Medical produit des composantes micromécaniques, spécifiques aux besoins du client, pour des entreprises actives dans la technique dentaire et médicale. Le choix des produits comprend entre autre des pièces pour les suprastructures et les implants dentaires. Des alliances de qualité supérieure et des bagues pour des marques de luxe sont fabriquées dans la division Jewellery. CM était un des pionniers de l'usinage du platine et cela a porté ses fruits. Aujourd'hui, le fabricant peut se vanter d'être un leader mondial dans la fabrication de bagues en platine.

La division Watches produit des composantes de haute gamme comprenant entre autres des fils, des profils spéciaux et des masses oscillantes pour l'industrie des produits de luxe. Avec ses pièces «à la carte» en matériaux de qualité supérieure, CM est également en mesure de répondre aux besoins spécifiques de l'industrie électronique (CM Electronics). La filiale CM, Posa-Vibro-

In dieser Rubrik erscheinen Firmenpublikationen über neue Produkte, Verfahren und Dienstleistungen. Die Texte sind von den Firmen verfasst und liegen bezüglich der materiellen Substanz in deren Verantwortungsbereich.

Redaktion SMFZ

plating SA, est spécialisée dans le revêtement galvanique fonctionnel et décoratif de pièces à tourner et à découper. Le septième domaine d'activité, CM Refining (affinage) est spécialisé dans la récupération de métaux précieux.

Tout au long de la journée porte ouverte de CMSA, les visiteurs ont eu la possibilité de s'informer sur ces différents domaines d'activité. Lors de la visite de la fonderie par exemple, ils ont pu assister à la naissance d'un alliage de métaux précieux. Pour beaucoup d'entre eux, la fonte et à la coulée de l'or, de l'argent, du platine et du palladium furent des démonstrations des plus fascinantes. La visite continua dans le département analytique où les spécialistes de CM montrèrent comment la composition de chaque alliage de métaux précieux est testée avant que ce dernier ne puisse être retravaillé sous différentes formes. Les visiteurs purent se rendre compte de la qualité CM: autant la qualité technique que celle des procédés et du personnel. Les collaborateurs CM vivent et concrétisent la qualité au quotidien et éprouvent du plaisir et de la fierté dans leur travail. La devise de l'entreprise: «We care personally» reflète parfaitement cette idée de fierté et de dévouement des employés pour CM. L'étape de l'usinage micromécanique permet aux visiteurs de découvrir comment les pièces en métaux précieux et en titane les plus petites sont réalisées. Le parc de machines moderne, situé dans une halle d'usinage spacieuse et bien illuminée et dont la surface fut récemment doublée, représente un atout considérable pour l'avenir de CM.

Le contrôle de la qualité est également une étape primordiale: un contrôle final, adapté à chaque produit, détermine si ce dernier satisfait les hautes exigences de qualité du fabricant. Seul les pièces parfaitement usinées et sans défauts visuels quittent la production.

Le groupe CM est un employeur de taille dans la région biennoise. Aujourd'hui, il emploie plus de 300 personnes. L'entreprise donne aussi une importance toute particulière à la formation des apprentis. En plus, le fabricant seelandais s'engage pour des causes sociales, par exemple en soutenant la Croix Rouge suisse par le biais de son action: «Vieil or pour redonner la vue».

Les améliorations ne se limitent pas à l'intérieur des bâtiments, elles sont aussi apparentes à l'extérieur: la façade a été modernisée avec une construction de verre et l'espace devant l'entreprise a été aménagé de manière stylée. CM possède un esprit puissant que l'on devine seulement de l'extérieur. Un coup d'œil au nouveau site Internet vous donnera un meilleur aperçu des dernières améliorations des bâtiments ([www.cmsa.ch](http://www.cmsa.ch)).

La visite intéressante et réussie se termina autour d'un buffet accompagné de rafraîchissements. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de la prochaine journée porte ouverte en espérant que cette fois il ne faudra pas attendre 10 ans.

Internet: [www.cmsa.ch](http://www.cmsa.ch)

## Celalux, die neue LED-Lampe von VOCO

### Kreativ in der Forschung

Noch leichteres und komfortableres Licht härten ermöglicht jetzt Celalux, die erste LED-Lampe aus dem Hause VOCO. Eine besonders starke, blaue Leuchtdiode mit einer Intensität von 1.000 mW/cm<sup>2</sup> sorgt für eine extrem hohe Polymerisationsleistung. Durch eine gezielte Lichtbündelung und durch besonders geringe Streuverluste ermöglicht Celalux eine hocheffektive Lichthärtung bei Füllungsmaterialien, Bondings, Fissurenversiegeln, Provisorien und Befestigungsmaterialien. Gleichzeitig zeichnet sich die neue Hochleistungs-LED-Lampe durch eine äusserst geringe Wärmeentwicklung aus. Der exakt definierte, schmale Wellenlängenbereich von 450–480 nm ist speziell auf den in allen gängigen lichthärtenden Materialien enthaltenen Photoinitiator Campherchinon abgestimmt.

### Optionales Softstart-Programm

Mit zwei Belichtungsoptionen bietet Celalux die Wahl zwischen einem Standard- und einem so genannten Softstart-Programm. Während bei der Standardeinstellung die Belichtung von Anfang an in voller Intensität erfolgt, steigert sich bei der Softstart-Variante die Lichtintensität exponentiell. Nach 5 Sekunden wird die maximale Leistung erzielt, mit der dann für die Dauer der gewählten Beleuchtungszeit ausgehärtet wird. Neben den Belichtungsoptionen bietet Celalux die Wahl zwischen vier Belichtungszeiten: 10, 20, 30 oder 40 Sekunden.

### Komfortable Anwendung

Vorteile bietet die neue VOCO-LED-Lampe vor allem durch ihre gute Handhabung. Mit nur 170 Gramm und einem ergonomischen Design gewährleistet Celalux eine einfache und komfortable Anwendung. Der Akku mit einer Mindestkapazität von 120 Belichtungszyklen à 10 Sekunden erlaubt zudem ein flexibles, komfortables Arbeiten ohne störendes Kabel. Die Ladezeit des Akkus beträgt weniger als zwei Stunden. Diese Schnellladung reduziert den so genannten Memory-Effekt und erhöht damit die Lebensdauer des Akkus. Selbstverständlich ist auch eine professionelle Wartung der Geräte gewährleistet.

### Hersteller:

VOCO GmbH  
Postfach 767  
27457 Cuxhaven  
Germany  
Internet: [www.voco.de](http://www.voco.de)

In dieser Rubrik erscheinen Firmenpublikationen über neue Produkte, Verfahren und Dienstleistungen. Die Texte sind von den Firmen verfasst und liegen bezüglich der materiellen Substanz in deren Verantwortungsbereich.

Redaktion SMfZ



Hochleistungs-LED-Lichthärtergerät Celalux